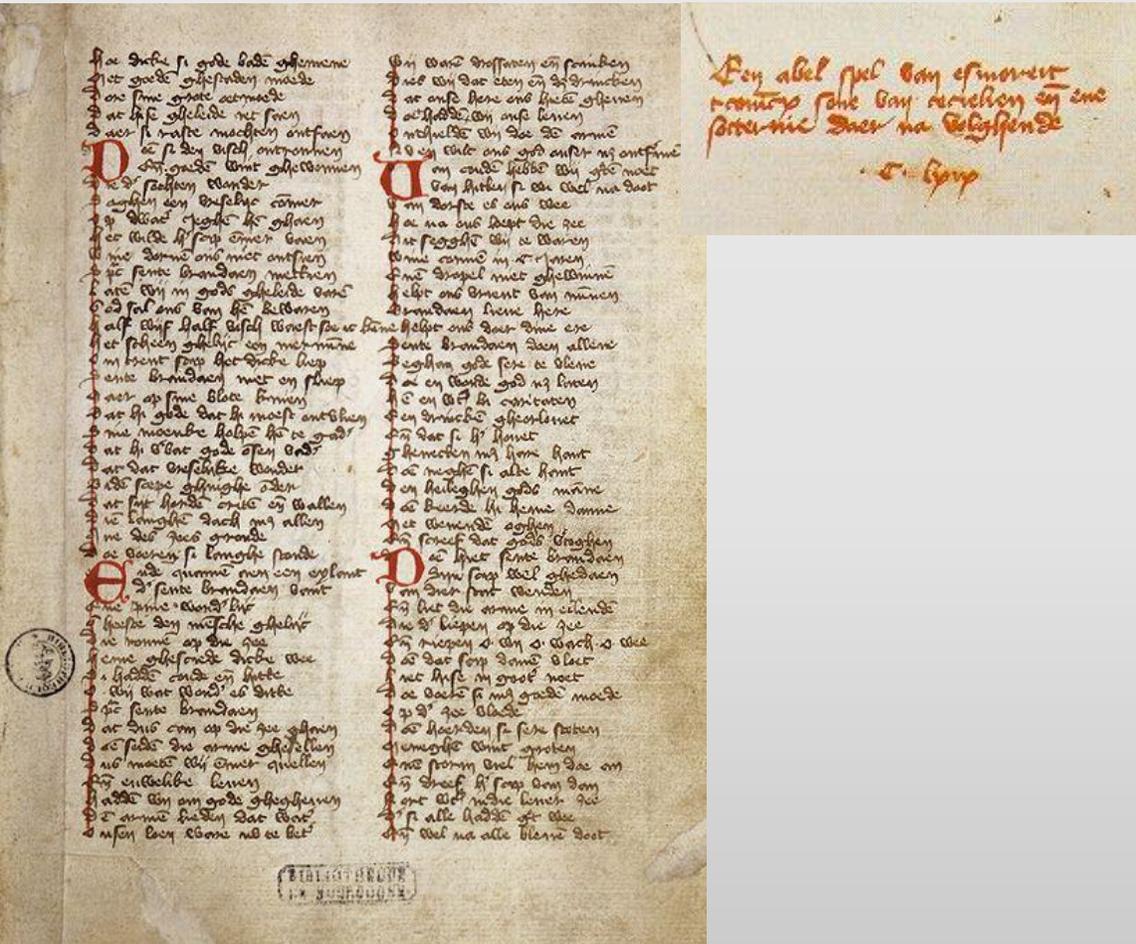


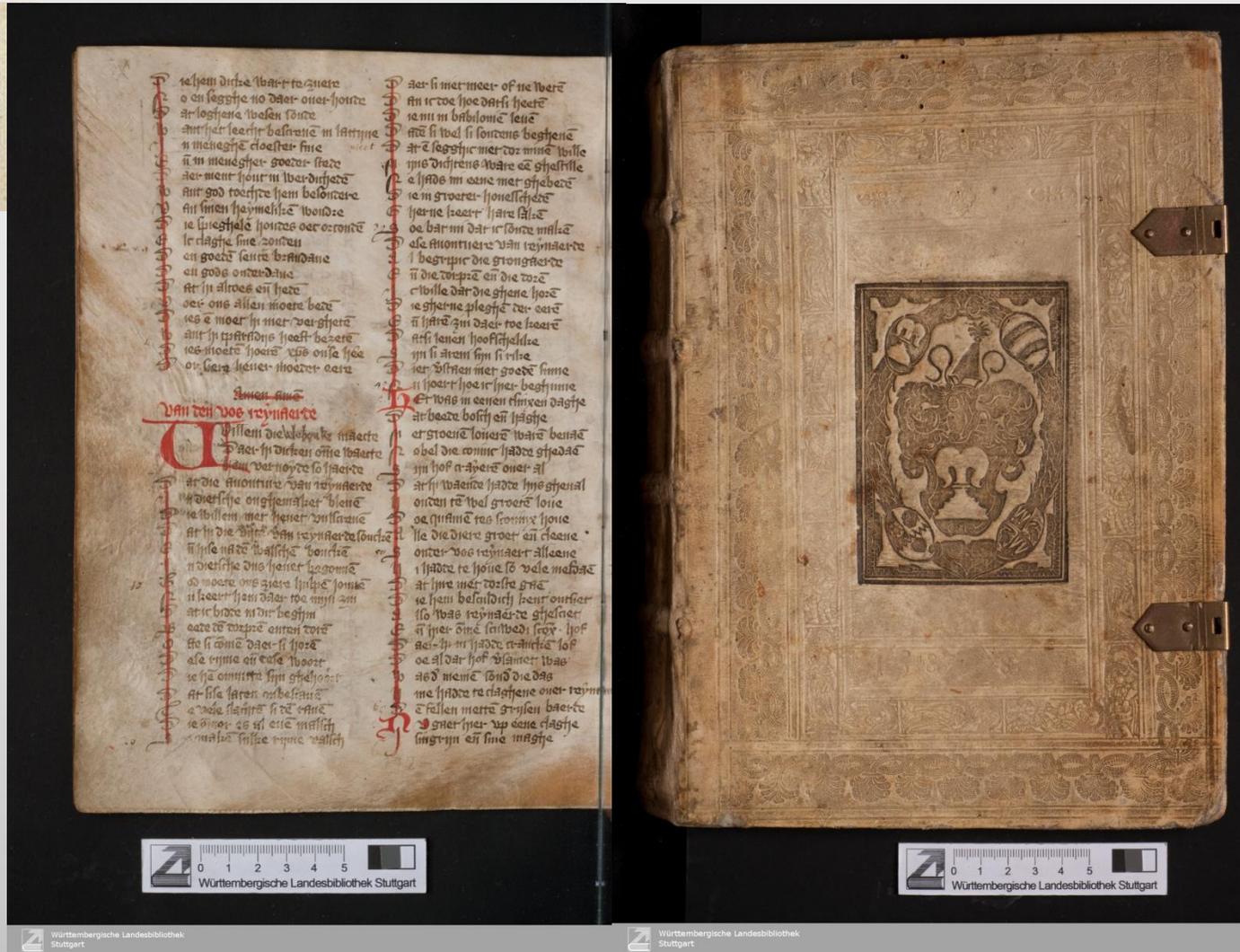


Authenticating a coat of arms in a Gruuthuse manuscript

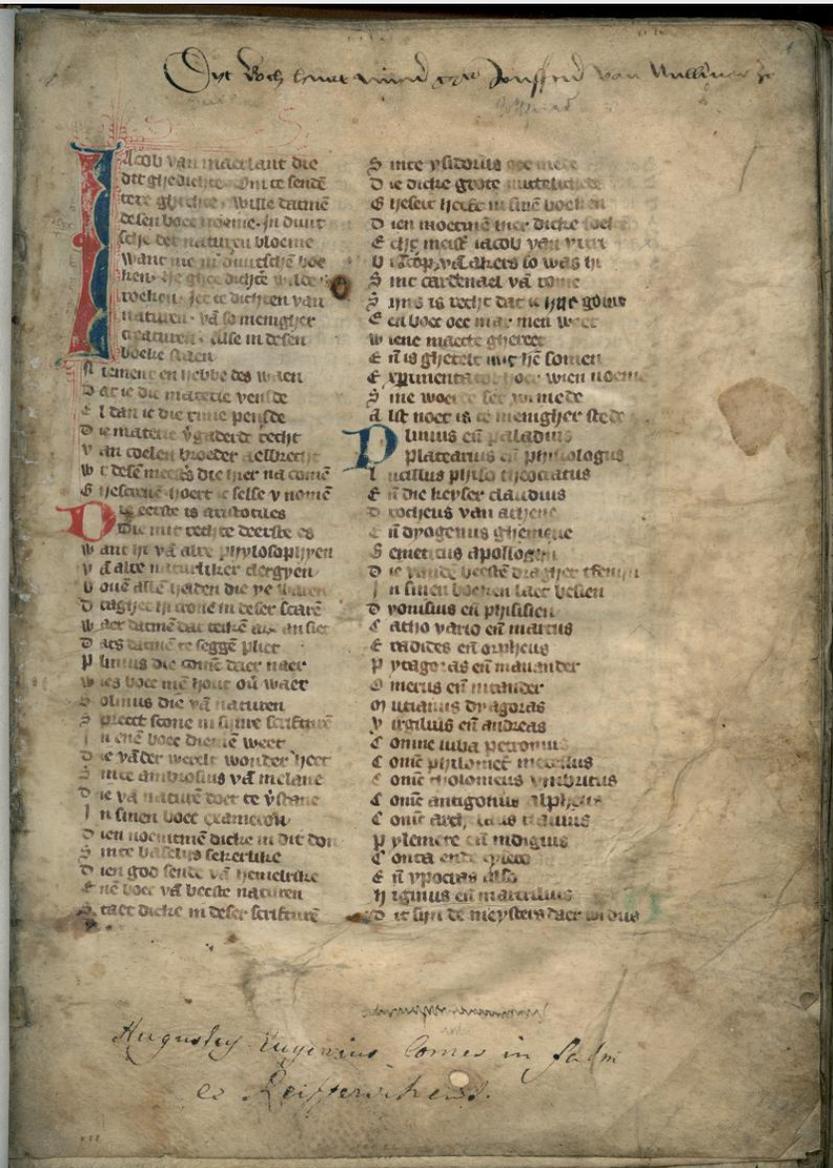
Ad Leerintveld



Hulthem manuscript Brussels



Comburg manuscript Stuttgart

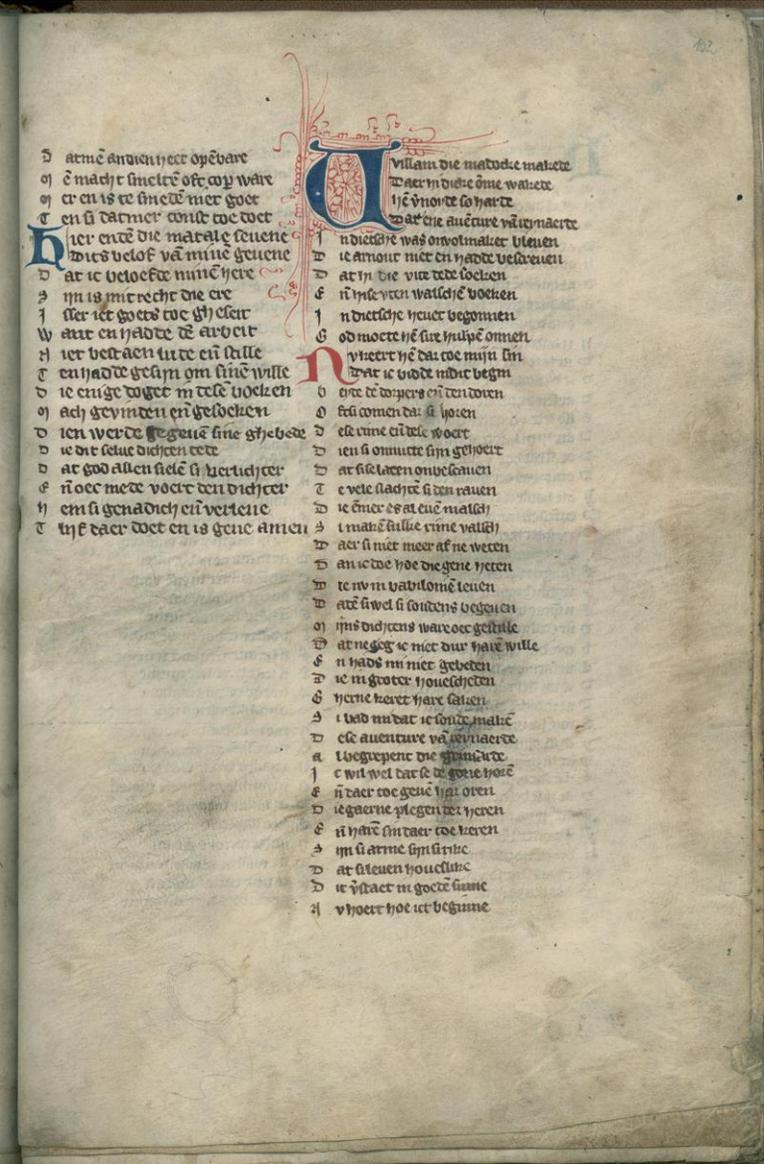


Maerlant



Manuscript Dijck

Münster



Reynaert the Fox



...of laet mi was so wee
...ede me dinc so grote pijn
...ant mi. **A**. Waeruen mee
...ic so langhe van haer moet zyn
...ere verlanct der hertzen min
...weet niet wes mi es ghesaet
...iden dune ghenouchs mi niet

Dinne woken en doch gheen
Als de zonne dorlant een glas
Forte bi der rapen groet gras
Sode vader een neer drijf
Die rapen endende in renen pas
Sescenen die roze die zuuer ras
Pntfinc dat zaet om ons beclif

Dinne woken

...pe nu hebt muns leuens danc
...alle dinc ghy mi verhuecht
...dmet mi tincen wesen lanc
...dmen troost vmdie ghenuecht
...haer daer ic min hertze het
...sien dune ghenouchs mi niet

Egidius waer bestu bleuen
Di lanct na di gheselle min
Du coors die door du hets mi tleuen
Dat wis ghesellcap geer ende sin
Det steen teen meeste ghesouen sin

Nu bestu in den tuon vhaen
Laere dan der zonnen scyn
Nlle vruecht es di ghegheuen

Egidius waer bestu bleuen
Dlanct na di gheselle min
Du hets mi tleuen

Egidius waer bestu bleuen



TENTONSTELLING

Liefde & Devotie

Het Gruuthusehandschrift

ontdek de hartstochtelijke middeleeuwen

22/03 - 23/06/2013
GRUUTHUSEMUSEUM

www.liefdeendevoatie.be
Gruuthusemuseum, Dijver 17, 8000 Brugge
contact: +32 50 44 87 11, musea@brugge.be

BRUGGE bruggemuseum
MUSEUM
Musica Brugge
Educatief Instituut Brugge
KB Koninklijke Bibliotheek
Vrienden
metronoom
CONCERTGEBOUW BRUGGE
Klart
BRA
Knack
NABES
Deze is gratis beschikbaar van M.M. Kluwerin België
Deze is gratis beschikbaar van M.M. Kluwerin België



Gruuthuse Palace Bruges



Lodewijk van Gruuthuse
Louis de Bruges
as Knight in the Order of the Golden Fleece

*Statuten, ordonnanties
en wapenboek van de Orde van het
Gulden Vlies.*

[Southern Netherlands] 1473.
KB. Den Haag, 76 E 10. fol. 69r

Owner's marks

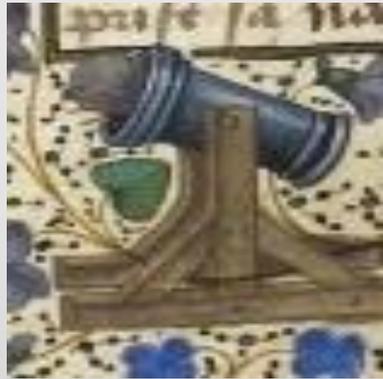
Coat of arms



Motto: Plus est en Vous – Meer is in V



Emblem: “une bombarde” – “a firing mortar”





BnF, ms. fr. 2799

Overpainted coat of arms

Bombardes

Plus est en Vous



BnF, ms. fr. 85

Coat of arms overpainted

Bombardes

Plus est en Vous





Messire Loys de Bruges Seig.^r de la Gruythuyse / Prince de Wincestre fust esleu Ch[eva]ll[ie[r] 1461 / en la Ville .S. Omer avec Don Ian Roy / d'Arragon. Nauare etc. / Plus est en Vous. Meer is in V

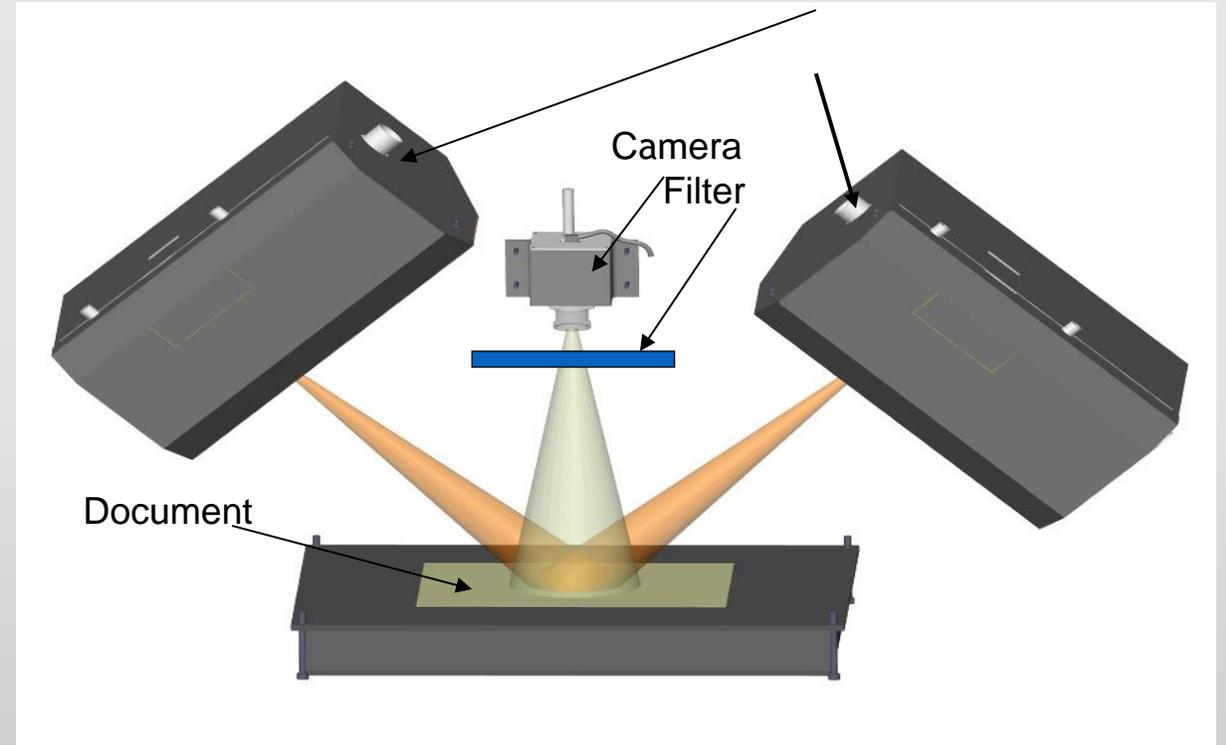
(In translation: Sir Louis de Bruges, Lord of Gruuthuse, Prince of Winchester was elected Knight 1461 in the city of Saint Omer with Don Juan King of Aragon and Navarre etc. Plus est en Vous, More is in you.)

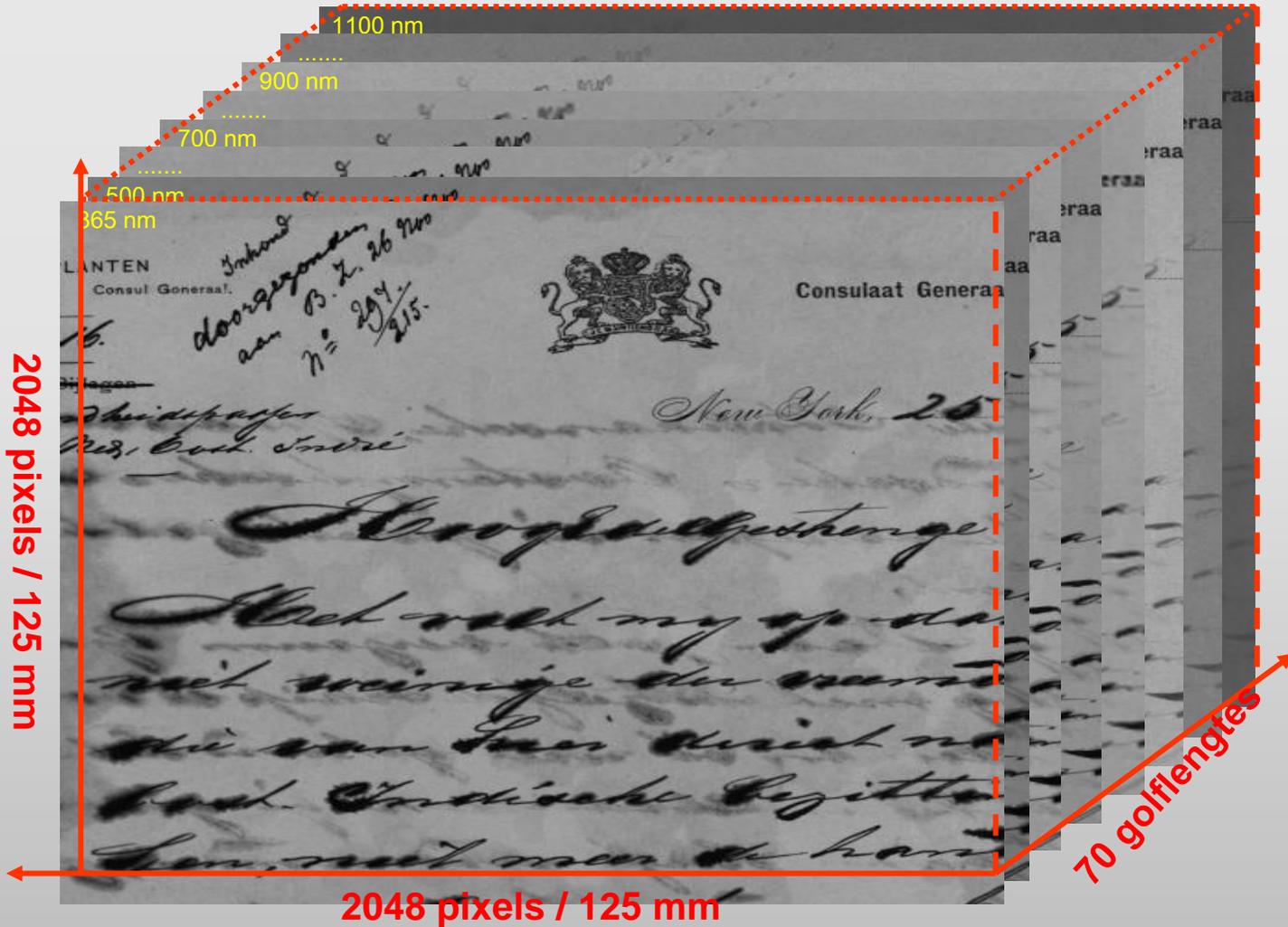


Painted coat of arms

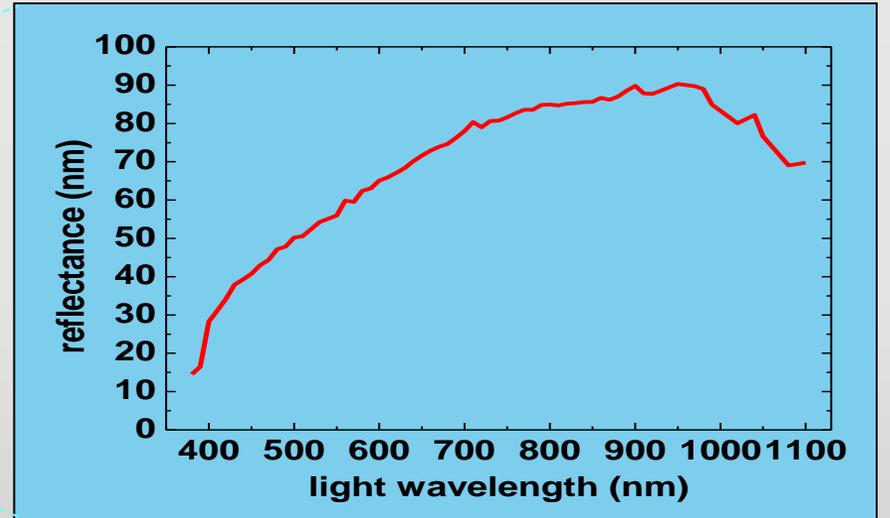
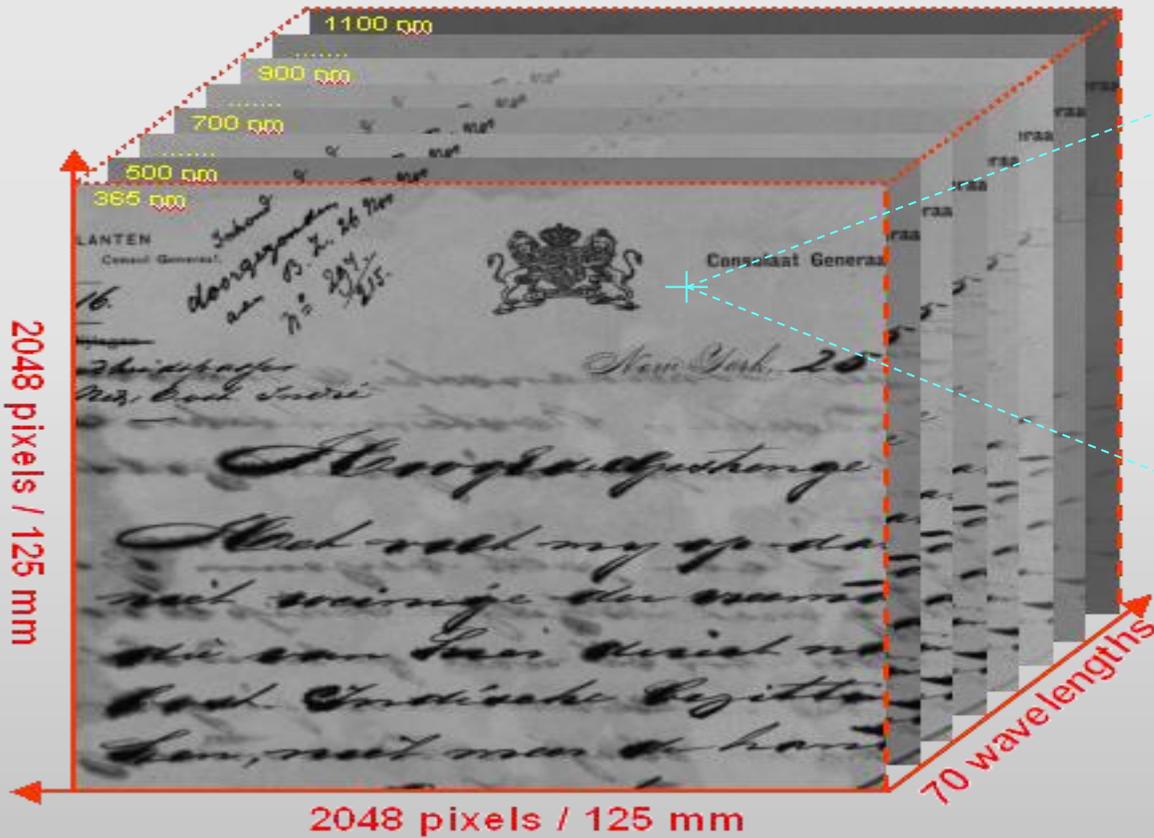


The principle



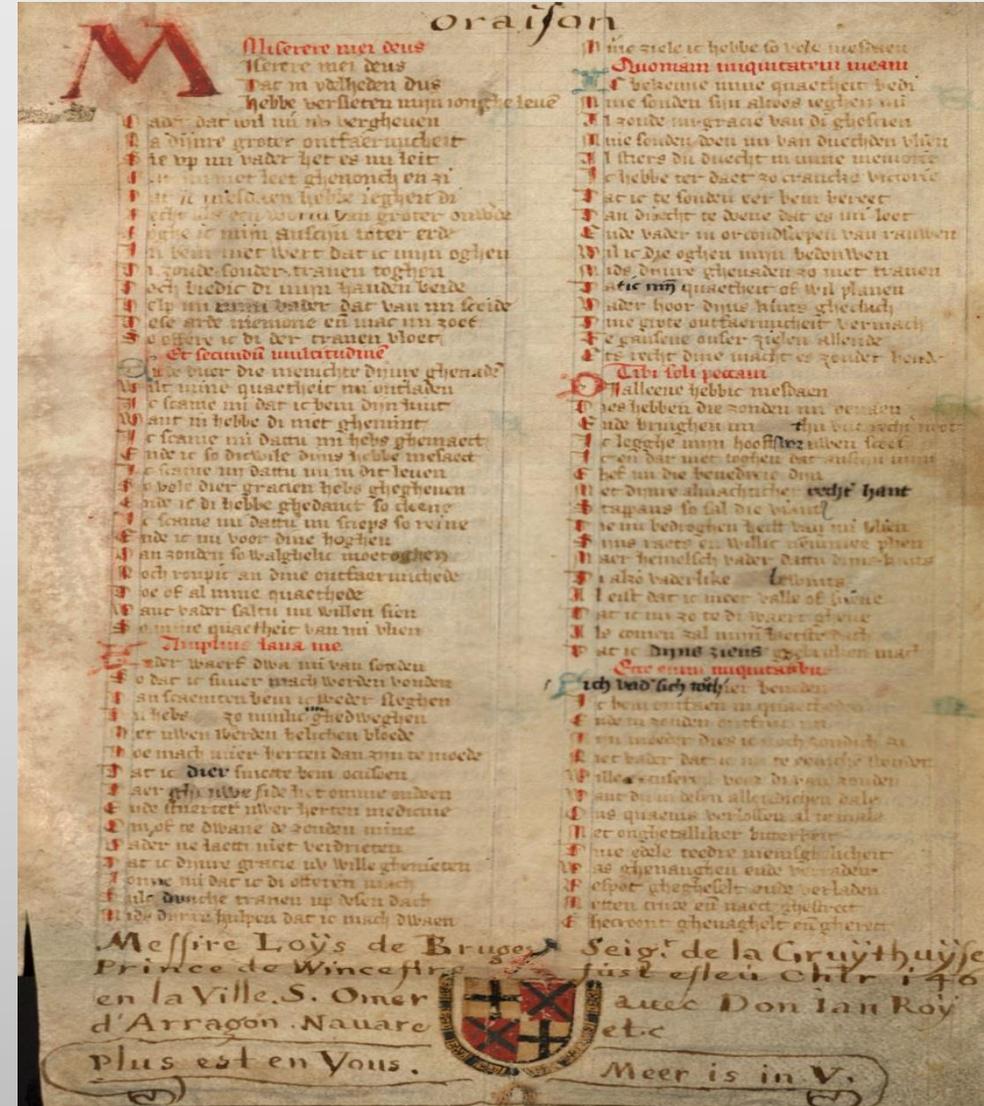
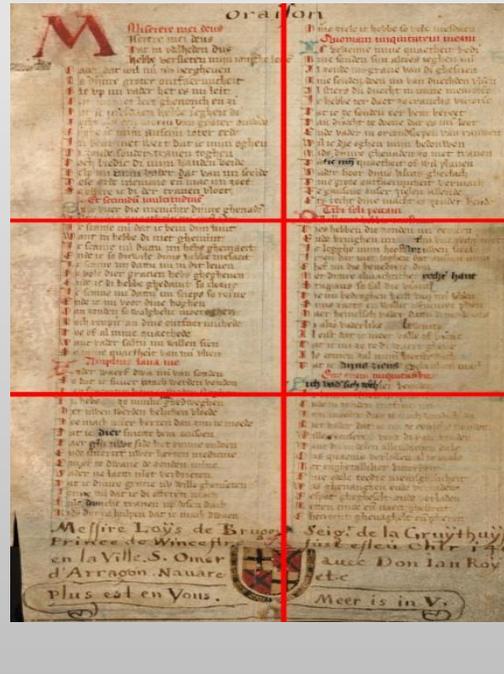
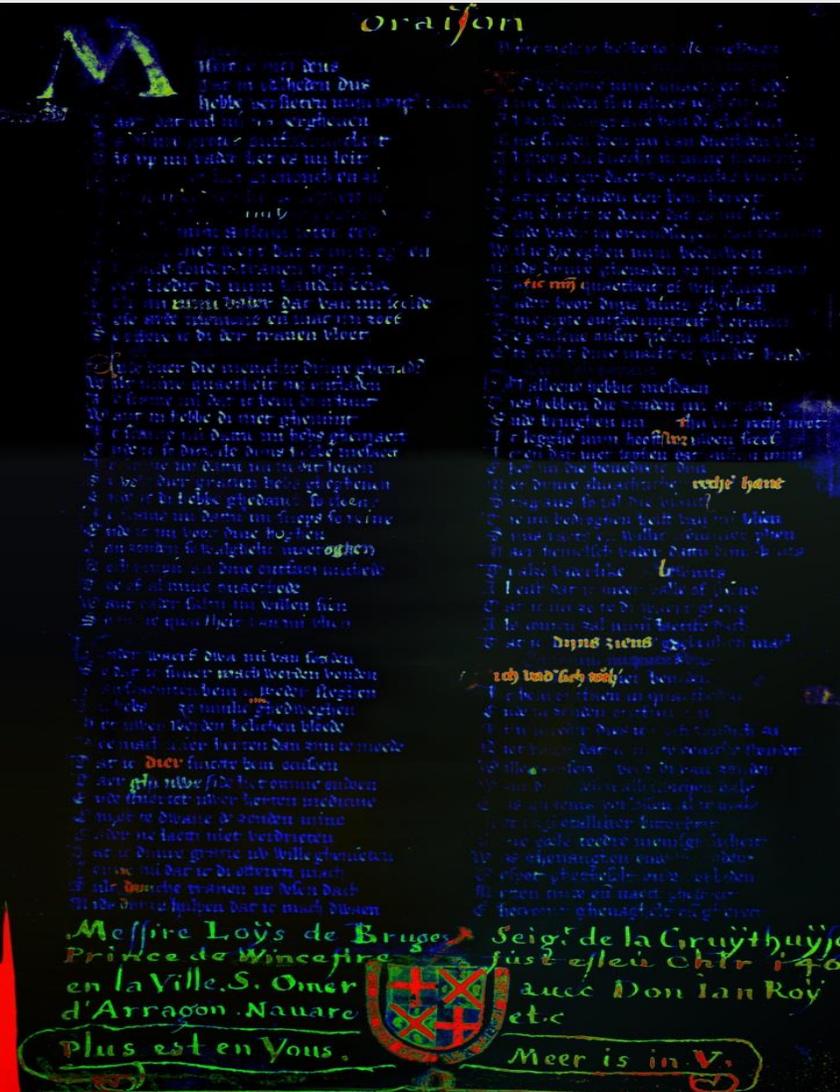


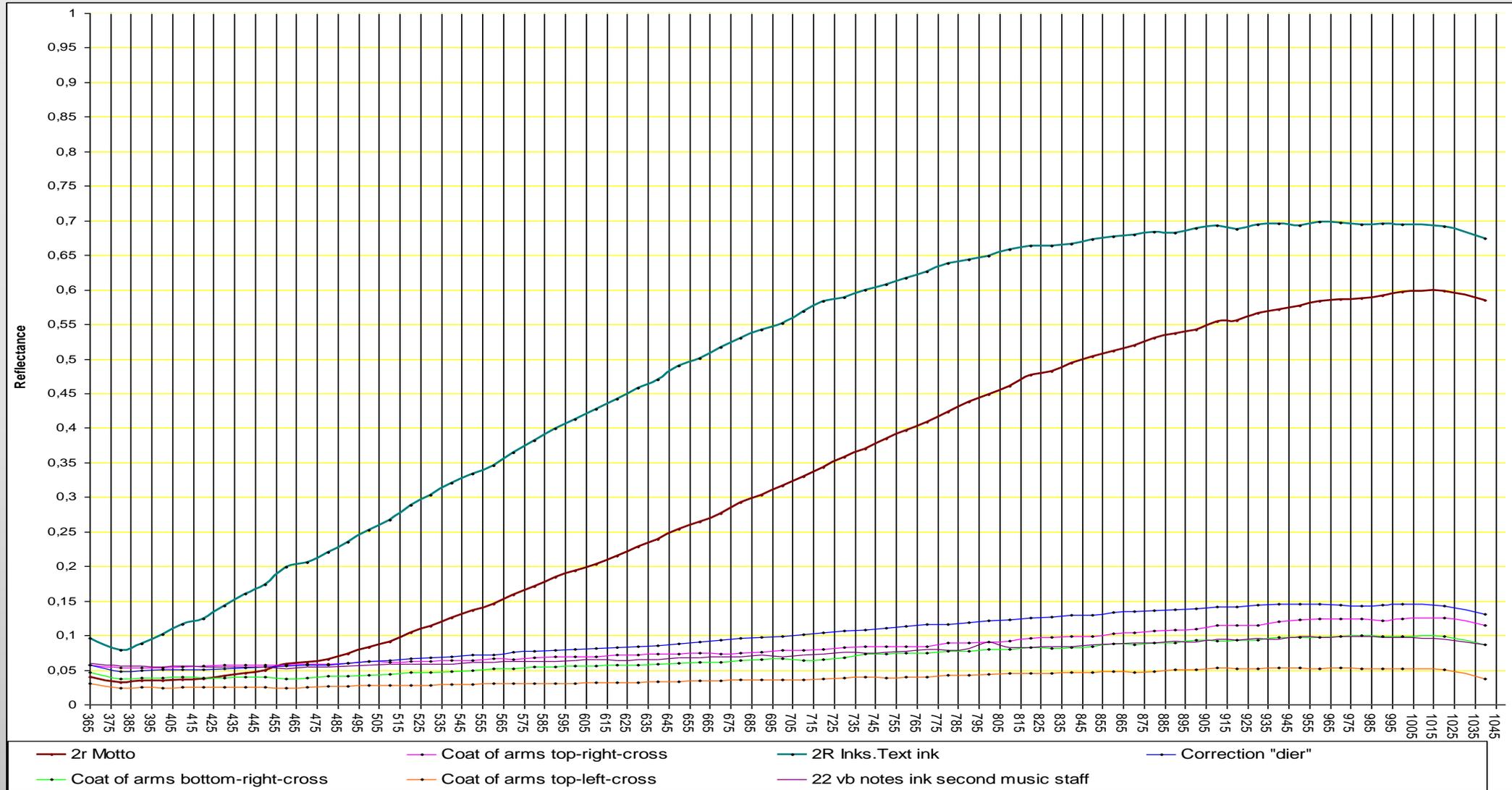
Hyperspectral
data cube



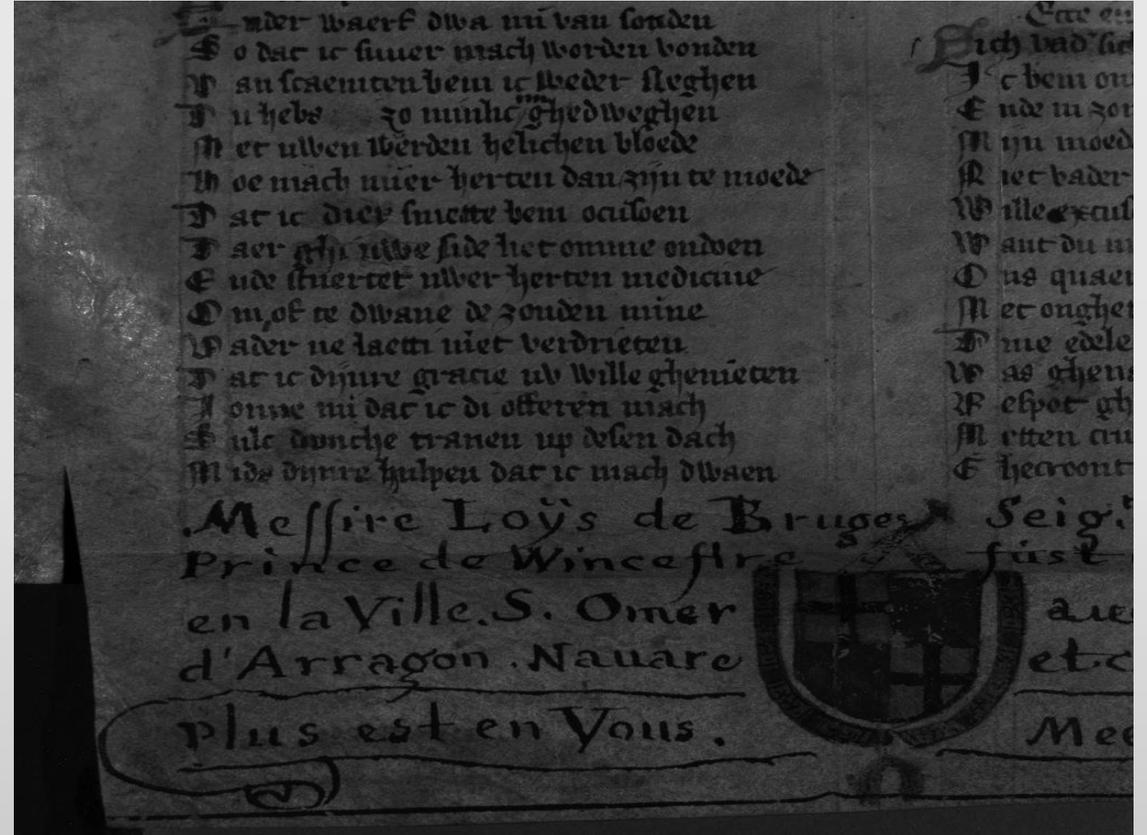
False colour + different wave lengths

False colour

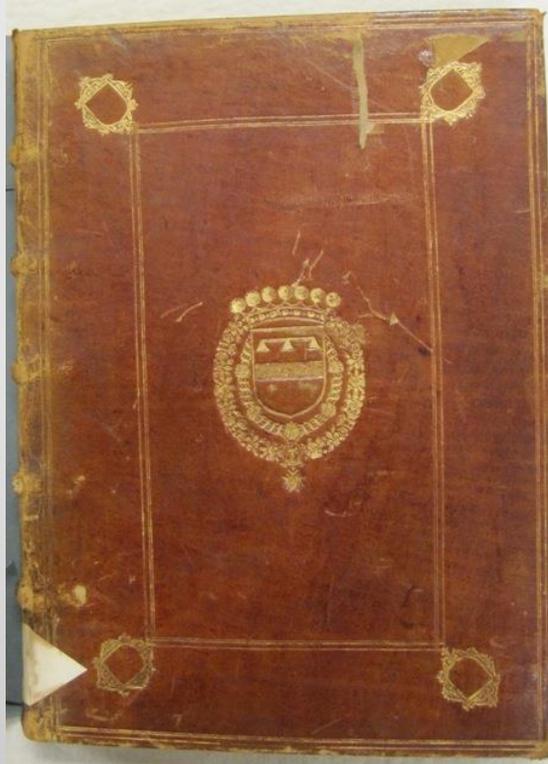




False colour + different wave lengths at 2r



Wavelength: 380 nm



BnF, ms. fr. 1001

J

Jacques de Gruytrode,
Miroir de l'âme pécheresse,
traduit du latin par Jean Miélot.

Paper, 1474

Bound in leather with the supra libris
of Philippe de Béthune, who donated this manuscript
to Louis IX after 1662

The watermark in the paper is a Gothic P,
Similar to Piccard IV, 3, no. 363.

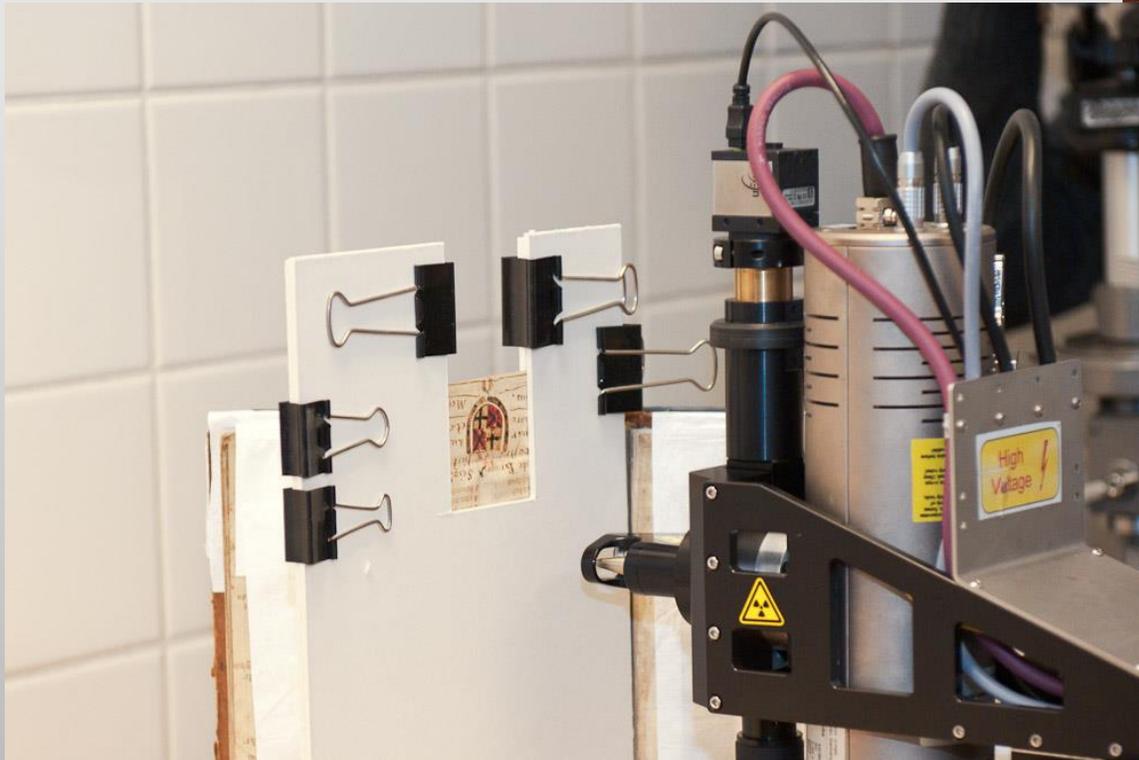
On fol. 2r the coat of arms of Gruuthuse:



BnF, fr. 1001, fol. 2r



KB, Den Haag 79 K 10, fol. 2r







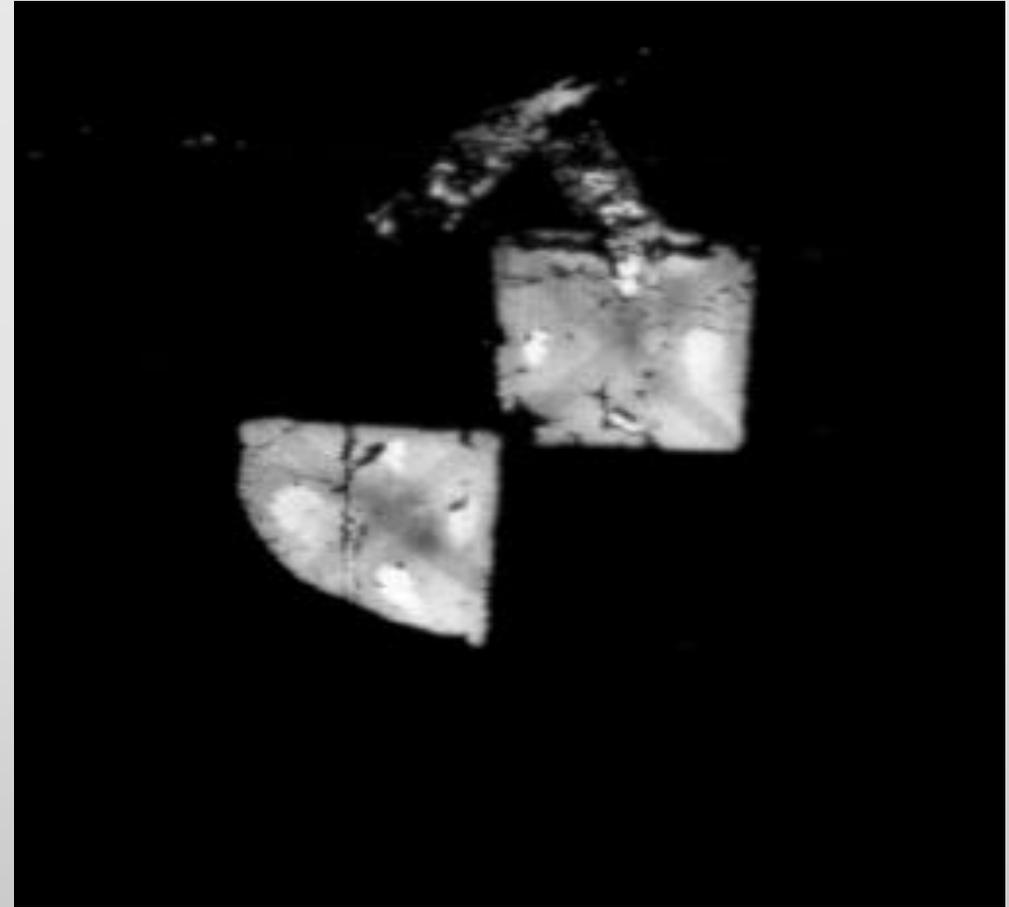
BNF Fr 1001

Gold (Au)

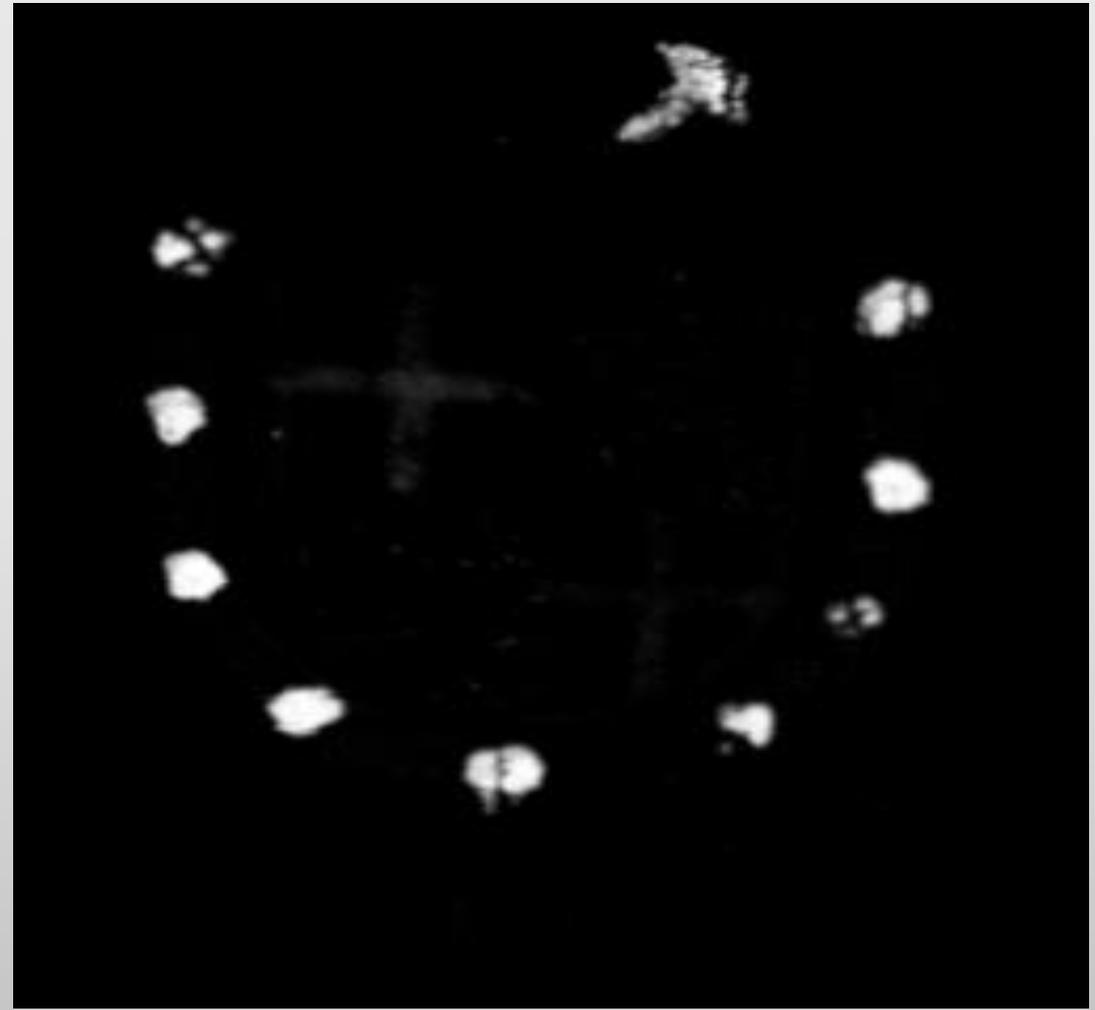
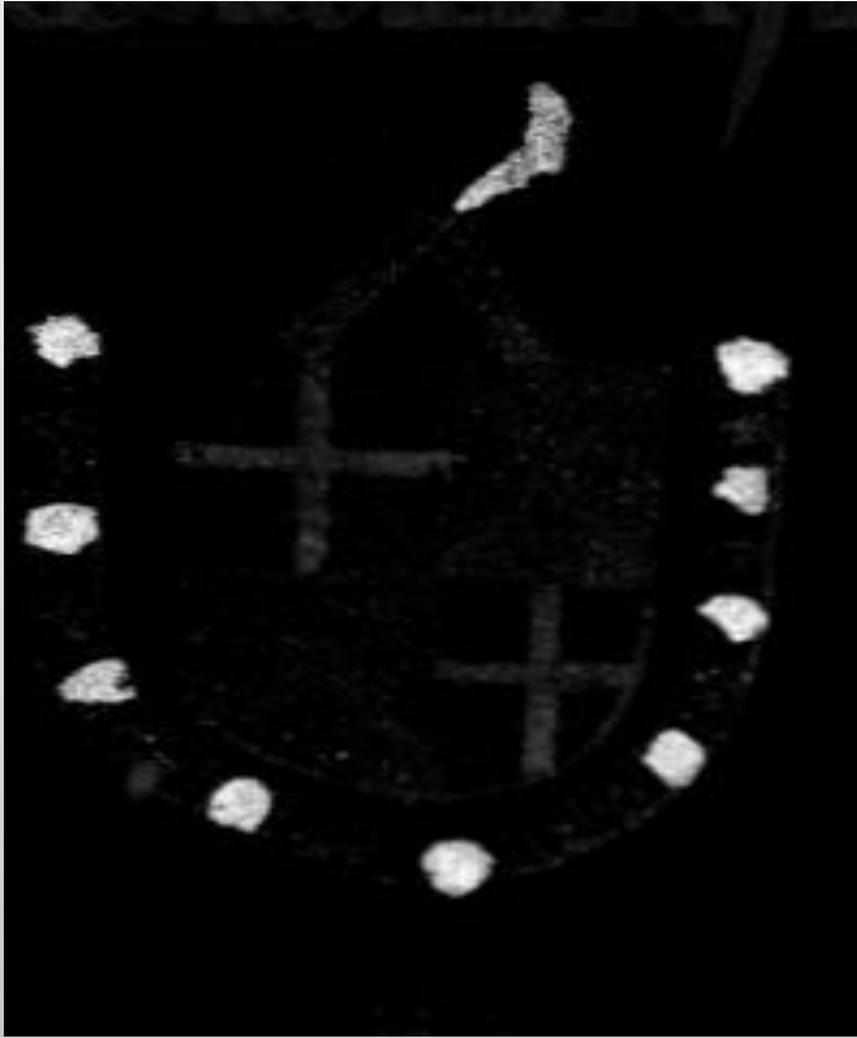


KB 79 K 10

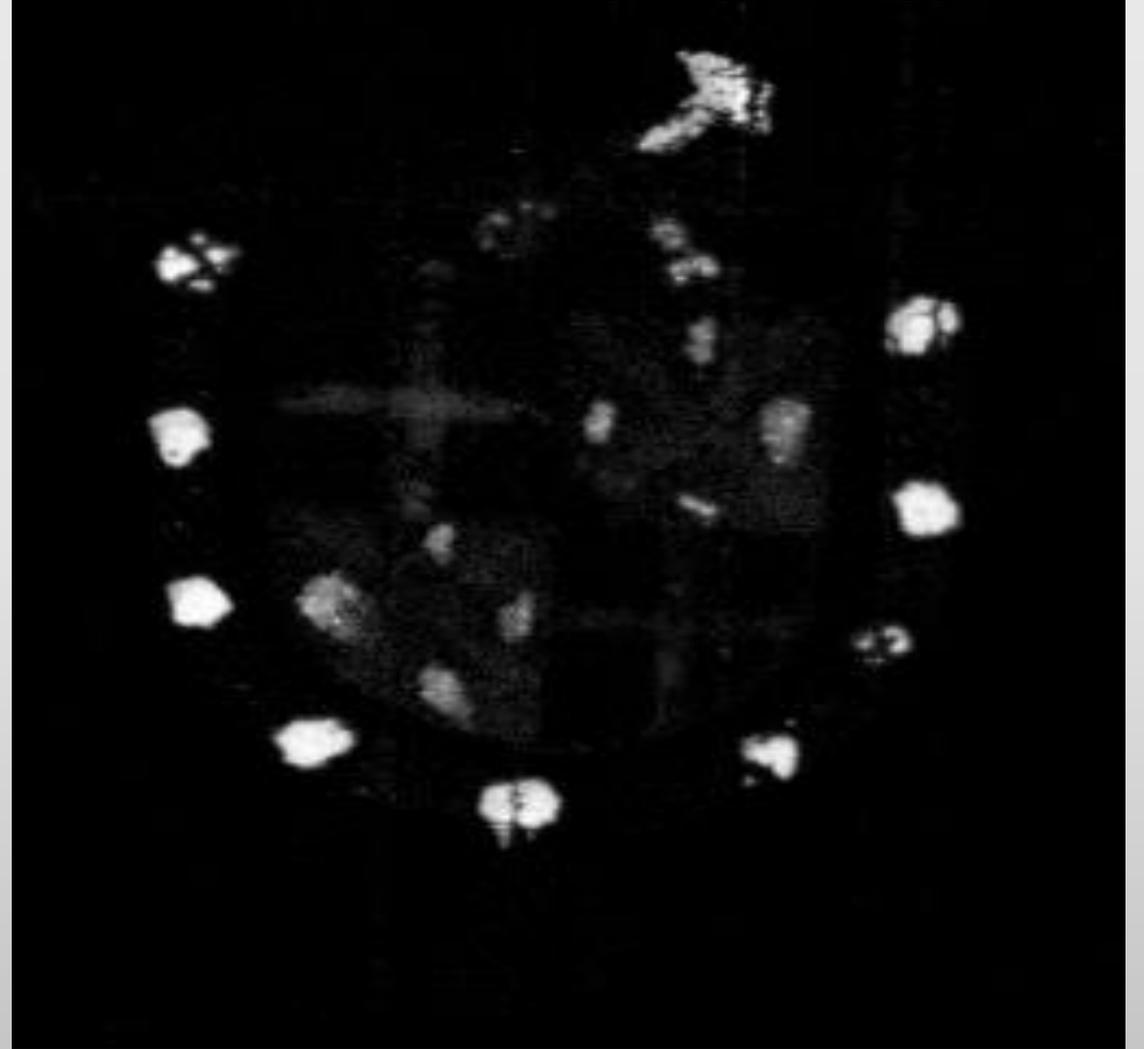
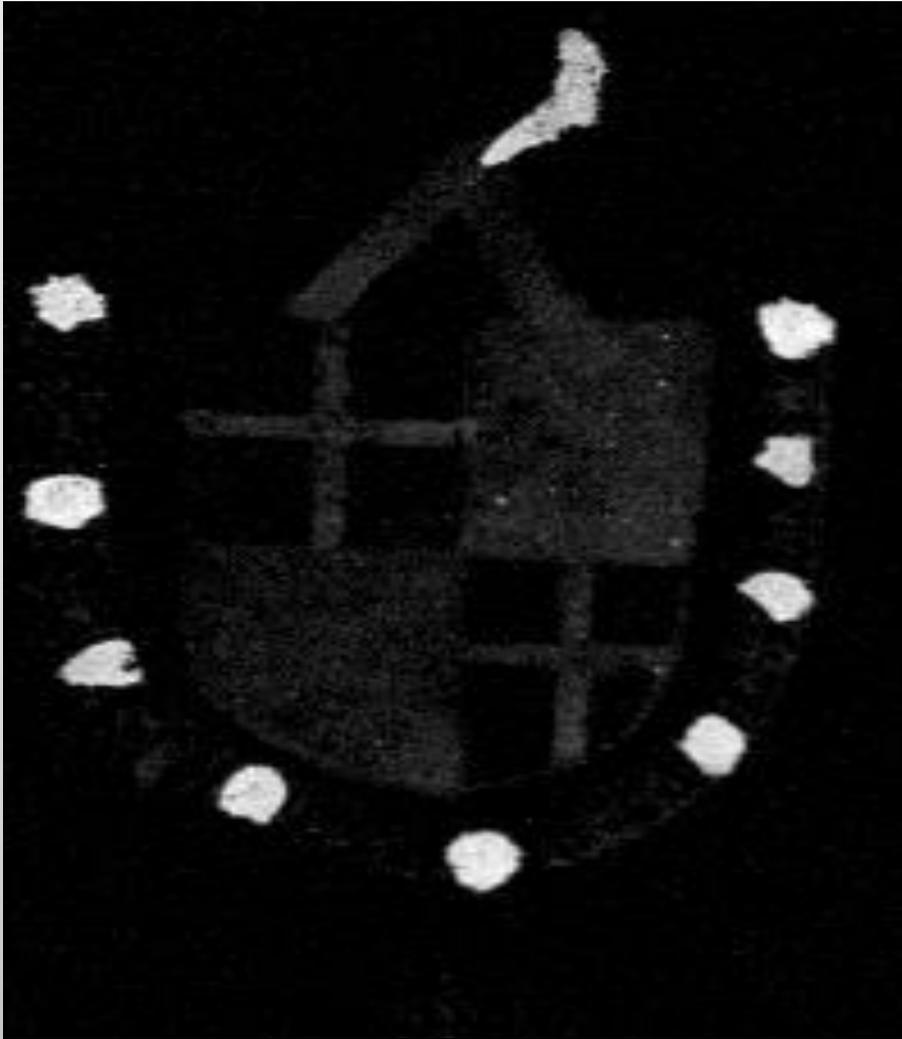




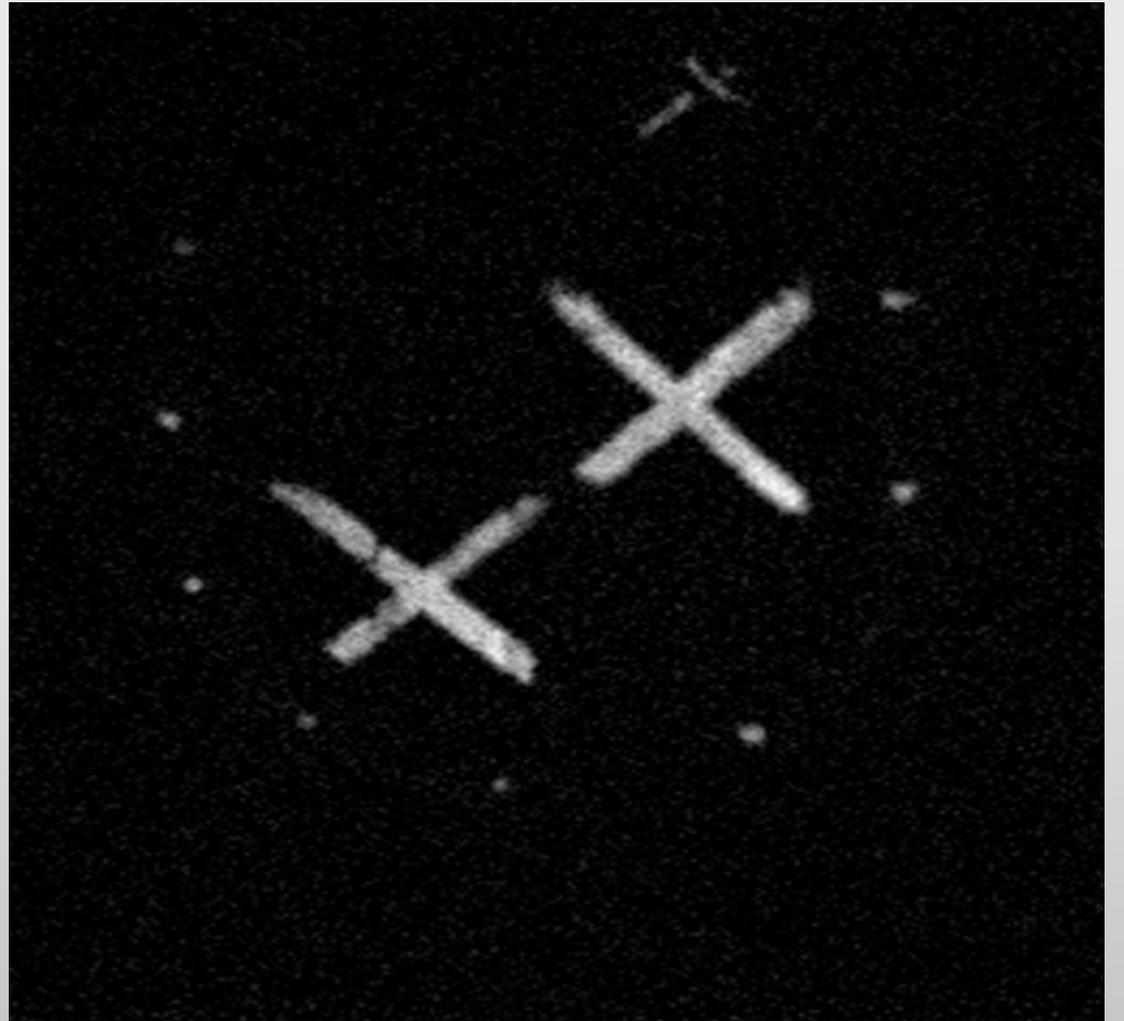
Mercury (Hg)



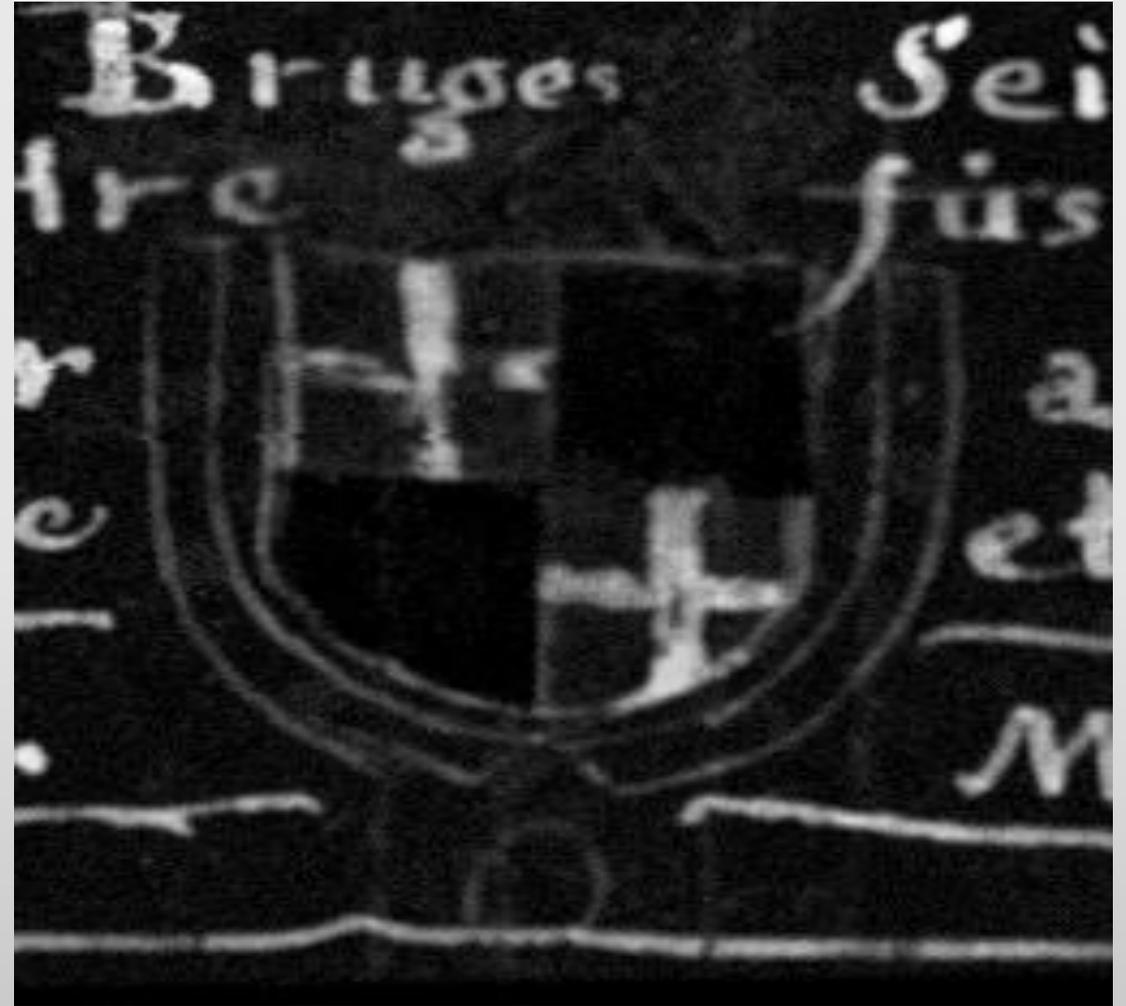
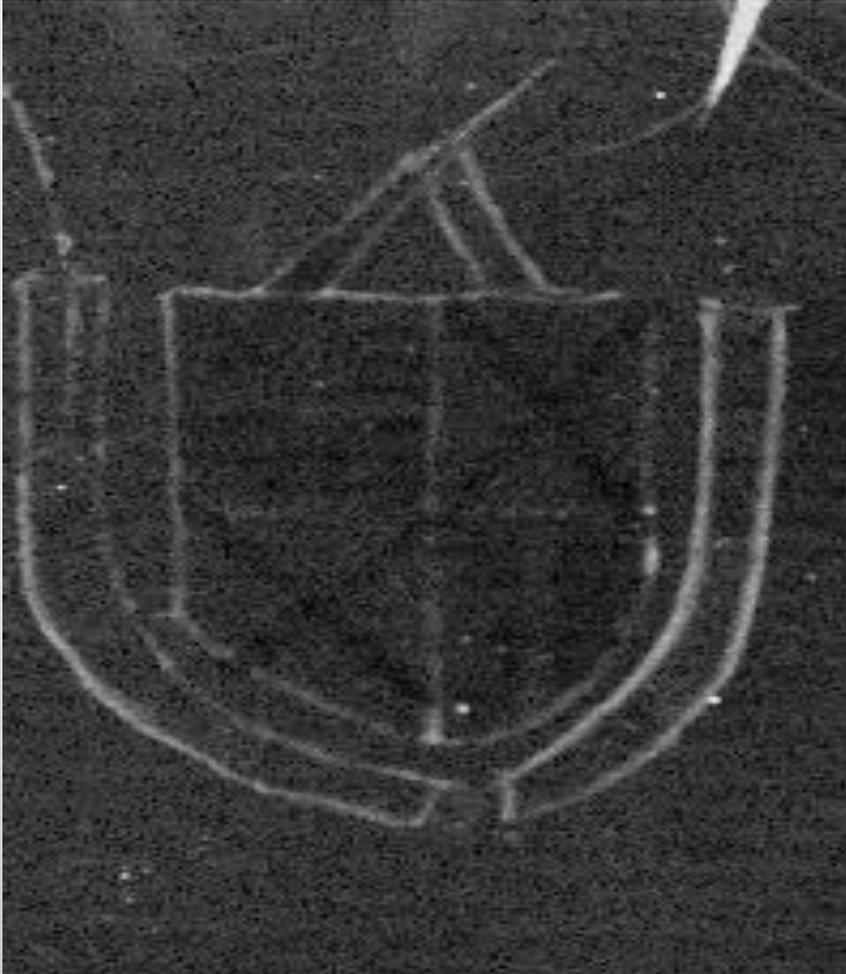
Copper(Cu)



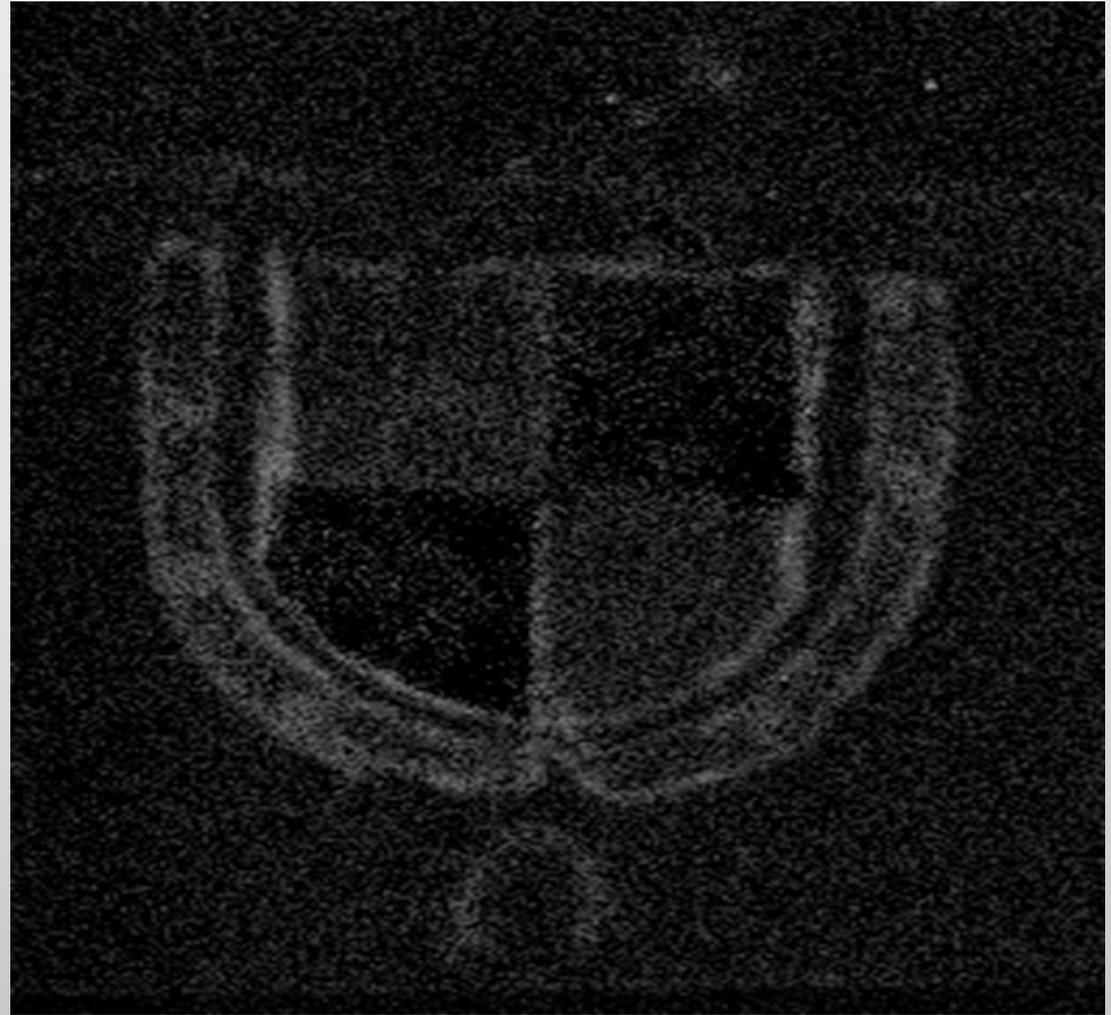
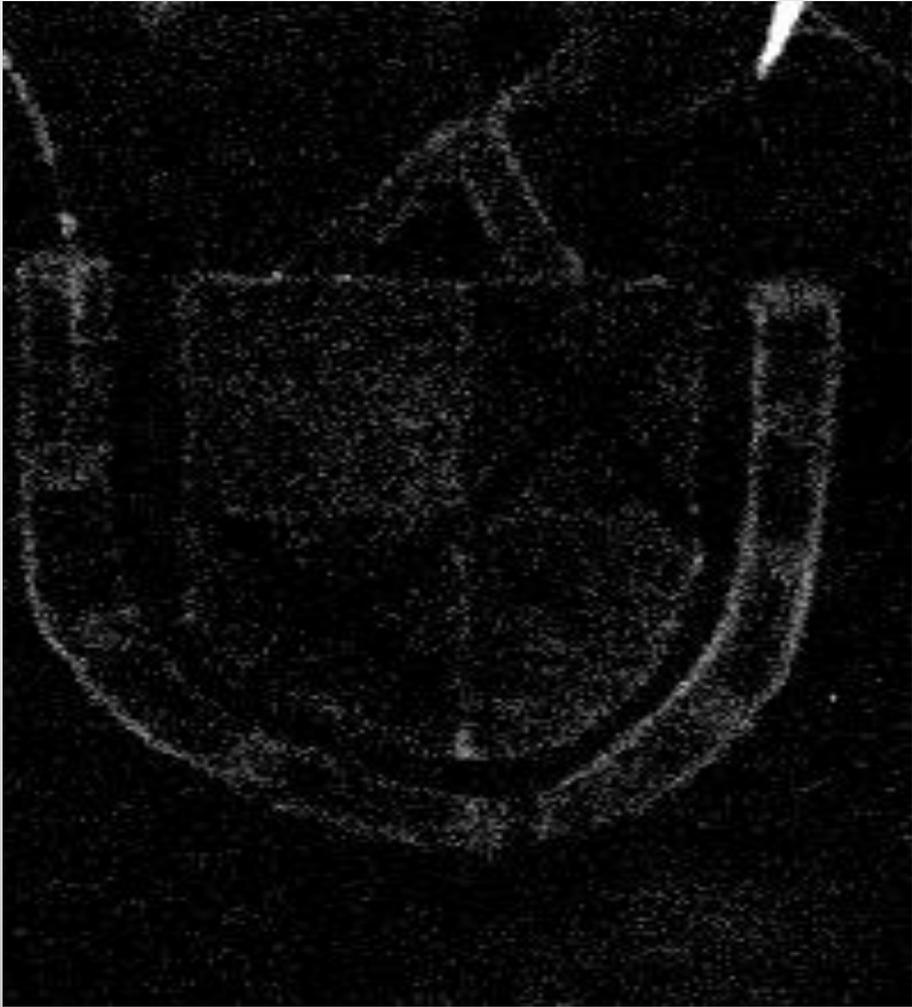
Lead (Pb)



Silver (Ag)



Iron (Fe)



Zinc (Zn)



KB 79 K 10



BNF Fr 1001

With thanks to:

Charlotte Denoël [BNF]

Geert van der Snickt [Universiteit van Antwerpen]: XRF

Joris Dik [Technische Universiteit Delft]: XRF

Roberto Padoan [Nationaal Archief, Den Haag]: HSI

Marvin Klein [Art Innovation/DEMCON, Enschede]: HSI

Imke Neels, Paulien Rings & Madeleine van den Berg [KB]

Eva Tahon [Bruggemuseum]

